**Стихотворение А.А. Блока «Незнакомка» в переводах Ренато Поджоли и Анджело Мариа Рипеллино на итальянский язык**

***Неупокоева Дарья Юрьевна***

*Студент*

*Московский городской педагогический университет,*

*Институт иностранных языков, Москва, Россия*

*E-mail:* [*irina.gen.neupokoeva@gmail.com*](mailto:irina.gen.neupokoeva@gmail.com)

Актуальность проблемы перевода русской поэзии, в частности произведений Александра Блока, остается неизменной. Работы этого поэта являются важным культурным достоянием и благодаря качественной работе переводчиков оказывают значительное влияние не только на русскую, но и на мировую литературу. Кроме того, переводы художественных произведений имеют важное значение для распространения культуры и литературного наследия разных народов, и переводы А.А. Блока на итальянский язык способствуют дальнейшему укреплению связей между русской и итальянской литературой.

Итальянская славистика, будучи достаточно молодой научной дисциплиной, представляет собой значительный интерес для исследования. В ходе работы нами был изучен один из трудов филолога и переводчика Алессандро Ниеро, где он анализирует антологии, составленные славистами Ренато Поджоли и Анджело Мариа Рипеллино. Их переводы стихотворения «Незнакомка» А.А. Блока мы рассмотрели в нашем исследовании.

Целью работы является выявление особенностей художественных текстов, определение общих и отличительных черт в интерпретации авторского стиля и художественных средств произведения, изучение способов передачи стихотворения «Незнакомка» А.А. Блока на итальянский язык на примере переводов Р. Поджоли и А.М. Рипеллино.

Задачи исследования – изучение научной литературы по затронутой проблеме, выявление особенностей перевода стихотворения А.А. Блока «Незнакомка» на итальянский язык на материале текстов А.М. Рипеллино и Р. Поджоли, описание приемов переводчиков при работе с оригиналом, отображение особенностей передачи произведения русской символистской поэзии на итальянский язык.

В качестве методов исследования были использованы методы контекстуального и сравнительно-сопоставительного анализа.

Вследствие разного закрепившегося стандарта силлаботоники в итальянском и русском языках, мы выявили отличия при выборе стратегий перевода. Так, Р. Поджоли стремится сохранить изначальную русской рифму и ритм, а А.М. Рипеллино использует устоявшийся к XX в. в итальянской поэзии свободный стих.

Далее нами были отмечены способы передачи содержания произведения и созданных А.А. Блоком образов. Для А.М. Рипеллино важна филологическая точность, во многом напоминающая метод подстрочника. Однако такое сравнение будет не совсем верным, так как «автор стремится воссоздать музыку русского метра для итальянского современного слуха, изыскивая … новые возможности, которые предоставляют ему освобожденный ритм и утонченная игра ассонансов и аллитераций, необычный сложный синтаксис, лексические изыскания во всей многогранности родного языка» [2], и в ходе работы мы приходим к выводу, что перевод А.М. Рипеллино можно охарактеризовать как полноценное художественное произведение. Обращаясь к переводу Р. Поджоли, стоит отметить, что для слависта представляется более важным передать общее впечатление от прочитанного, поэтому переводчик нередко частично или полностью отходит от образов, созданных А.А. Блоком. Однако в данных случаях славист сохраняет изначальный колорит сцен, хотя и видоизменяет их. Это демонстрирует переводческий талант слависта, который знает, какой элемент в произведении можно опустить, а какой непременно сохранить.

В ходе работы нами были выделены языковые приемы, которые используют переводчики при работе со стихотворением А.А. Блока. Анализ позволил выявить следующие переводческие решения, среди которых использование архаичной и поэтической лексики, устойчивых выражений.

Таким образом, нами было установлено, что переводы стихотворения «Незнакомка» А.А. Блока обоих славистов являются востребованными для иностранных читателей, а также в академических кругах. Это суждение подкрепляется высказыванием филолога и профессора Болонского университета Алессандро Ниеро: «Я принадлежу к поколению русистов, для которых русская поэзия первой половины ХХ века на итальянском языке представлена в основном в двух антологиях («Il fiore del verso russo» (Цвет русского стиха) [4] и «Poesia russa del Novecento» (Русская поэзия ХХ века) [3])» [1].

Результаты исследования могут быть использованы в дальнейшем анализе особенностей перевода символистской русской поэзии на итальянский язык, в частности произведений А.А. Блока.

**Литература:**

1. Ниеро А. Цвет русского стиха: об антологии, составленной Ренато Поджоли / А. Ниеро // Новый мир: ежемесячный журнал художественной литературы и общественной мысли. 2016. № 12. С. 182-192.
2. Шестакова, Н.Н. Явления поэзии Сергея Есенина в итальянской культуре / Н.Н. Шестакова // Русский язык и культура в зеркале перевода. 2020. № 1. С. 701-711. EDN DFLFRK
3. Ripellino, A.M. Poesia russa del Novecento. Versioni, saggio introduttivo, profili bibliografici e note di Angelo Maria Ripellino. Parma, «Guanda», 1954.
4. Poggioli, R. Il fiore del verso russo. Torino, «Einaudi», 1949.